

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Bazele traducerii literare lb. A (maghiară) – lb. B (engleză)					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar						
		laborator		Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó				
		proiect						
2.5 Anul de studiu		II	2.6 Semestrul	2	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO
2.9 Categoria formativă (licență)			2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP	2.11 Codul disciplinei		CMHB0801	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutoriat					7
Examinări					
Alte activități					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	nivel de competență minimă B2-C1 pentru limba B (engleză)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu tablă, calculator, proiector.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă, calculator, proiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Competențe cognitive: - dezvoltarea capacității de comunicare și învățare continuă, de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară, de utilizare a tehnicilor și echipamentelor pentru desfășurarea activității de traducător și interpret - dezvoltarea capacităților științifice și lingvistice - dezvoltarea competențelor cognitive specifice domeniului - cunoașterea competență, competitivă și comparată a limbilor sursă și țintă (maghiară, engleză) - cunoașterea metodelor de cercetare de bază și aplicate Competențe aplicativ-practice: - dezvoltarea competențelor profesionale de traducător și interpret - dezvoltarea capacității de a înțelege și traduce/interpreta corect și precis texte în diferitele limbi sursă și țintă - capacitatea de a se exprima, de a comunica fluent, corect și eficient în limbile maghiară și engleză, în scris
-------------------------	--

	• capacitatea de a realiza și modela un sistem propriu de utilizare a noilor surse de informare, necesare familiarizării cu studiile cele mai recente în domeniul științei traducerii • capacitatea de a aplica și de a integra creativ și flexibil cunoștințele însușite în cadrul programului de master • capacitatea de a valorifica informațiile dobândite în perioada studiilor de master, în multiple și complexe contexte profesionale • capacitatea de a-și organiza și conduce eficient activitatea profesională
Competențe transversale	• dezvoltarea competențelor de comunicare și relaționale prin folosirea unor tehnici de predare și aprofundare centrate pe student, capabile să încurajeze inițiativa și dezvoltarea creativă • capacitatea de a traduce/interpreta exact și nuanțat sensurile textelor comunicate în scris și oral, stăpânind și simțind subtilitățile limbilor comunicaționale • capacitatea de a alege moduri și stiluri conforme situațiilor specifice de comunicare

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul de bază al cursului este prezentarea istoriei, teoriei și practicii traducerii literare în general, cu accent pe traduceri din limba maghiară în limba engleză, însușirea celor mai importante competențe necesare traducerii literare, cunoașterea manualelor, diferitelor dicționare și altor mijloace necesare. După cunoașterea fundalului teoretic și practic, bazat pe comparația traducerilor literare existente, studenții însușesc deprinderile necesare procesului creator și încearcă transpunerea unor texte încă netraduse în mai multe genuri. Cu toate că problemele de bază ale traducerii literare sunt identice în cazul diferitelor perechi de limbă, această disciplină subliniază practica creatoare de traducere literară în cazul relației unei limbi străine și limba maghiară.
7.2 Obiectivele specifice	Conform principiilor generale de mai sus cursul despre bazele traducerii din limba maghiară în limba engleză (A-B) prezintă pe scurt principalele momente ale istoriei traducerii literare maghiare, apoi folosind traduceri engleze ale unor opere remarcabile din literatura în limba maghiară devenite foarte variate din punct de vedere istoric și cultural, se vor face exerciții de traducere literară. Textele sursă provin în primul rând din opera autorilor moderni și contemporani dar este posibilă și alegerea unor fragmente din opere mai vechi. Scopul cursului este de a face studenții capabili de a realiza o traducere engleză corectă din punct de vedere lingvistic, fidelă din punctul de vedere al conținutului și adecvat din punct de vedere stilistic.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. History of literary translation in English. Literary translation – literature	Prelegere interactivă	1 oră
2. Principles of literary translation		1 oră
3. Fundamentals of literary translation		1 oră
4. Techniques of literary translation		1 oră
5. The literary translator at work		1 oră
6. Creativity in expression, fidelity in contents		1 oră
7. The writer as a translator, the translator as a writer		1 oră
8. Limits of translatability		1 oră
9. Translation as a process and translation as decision making		1 oră
10. The translator's tools		1 oră
11. Translating fiction		1 oră
12. Translating poetry		1 oră
13. Translating drama		1 oră
14. The title		1 oră
Bibliografie		
*1 Abend-David, Dror (ed.). 2014. <i>Media Translation. An Interdisciplinary Approach</i>. London: Bloomsbury. *1 Arbore, Beatrice. 2015. Traducerea literară - între știință și artă. Iași: Casa Editorială Demiurg. Béládi Miklós és Rónay László (szerk.) 1990. „A műfordítás 1945-1975 között.” In: <i>A magyar irodalom története 1945-1975</i>. III/1-2, 1313-1322. Budapest: Akadémiai Kiadó. *1 Borbás Mária. 2010. <i>Így irtunk mi avagy A műfordító sem fenékig tejfel</i>. Budapest: Móra. *1 Deane-Cox, Sharon. 2014. <i>Retranslation: translation, literature and reinterpretation</i>. London: Bloomsbury. *1 Ene, Daniela Lucia. 2015. Traduttore, traditore: incursiune în teoria și practica traducerii unităților frazeologice. Iași: Casa Editorială Demiurg. Even-Zohar, Itamar. 2004. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: Venuti, Lawrence (ed.) <i>The Translation Studies Reader</i>, 199-204. London: Routledge. *4 Imre, Attila. 2013. <i>Traps of Translation – A Practical Guide for Translators</i>. Brașov: Editura Universității din Brașov. ** Józán Ildikó (szerk.). 2008. <i>A műfordítás elveiről</i>. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény. Budapest: Balassi Kiadó. ** Józán Ildikó. 2009. <i>Mű, fordítás, történet</i>. Elmélkedések. Budapest: Balassi Kiadó.		

- *1 Kappanyos András. 2015. *Bajuszbögre, lefordítatlan: műfordítás, adaptáció, kulturális transfer*. Budapest: Balassi.
- *1 Landers, Clifford E. 2001. *Literary Translation: A Practical Guide*. Bristol: Multilingual Matters.
- *1 Maitland, Sarah. 2017. *What is cultural translation?* London: Bloomsbury.
- *1 Malmkjær, Kirsten–Kevin Windle (eds). 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: OUP.
- *1 Millan, Carmen–Francesca Bartrina, 2017. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge.
- *1 Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies Theories and Applications*. London: Routledge.
- *1 Nelson, Brian–Brigid Maher. 2016. *Perspectives on Literature and Translation*. New York: Routledge.
- *1 Pârlog, Aba-Carina. 2019. *Intersemiotic Translation. Literary and Linguistic Multimodality*. Cham: Palgrave-Macmillan.
- *1 Popović, Anton. 1980. *A műfordítás elmélete: A szöveg és az irodalmi metakommunikáció szempontjai*. Madách. Gondolat.
- *2 Sohár Anikó–Limpár Ildikó–Galambos Dalma (eds). 2019. *Getting Translated*. Budapest: Tinta.
- *1 Upton, Caroline-Anne. 2000. *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*. New York: Routledge.
- *1 Wright, Chantal. 2016. *Literary translation*. New York: Routledge.
- * Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății. Numărul se referă la numărul exemplarelor accesibile. ** Cărțile se găsesc în Biblioteca Departamentului de Științe Umane.

8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Tamási Áron: <i>Szabadság madara</i>	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
2-4. Örkény István: <i>Egyperces novellák</i>		3 ore
5-6. Karinthy Frigyes: <i>Utazás a koponyám körül</i> (A Journey Round My Skull) – fragment		2 ore
7. <i>Poezii</i> de Attila József, trad. John Bátki (<i>By the Danube – A Dunánál</i>) bilingual edition		1 oră
8. <i>Poezii</i> de Pilinszky János, trad. Ted Hughes		1 oră
9. <i>Poezii</i> de Kányádi Sándor (Dancing Embers, Twisted Spoon Press) trad. Paul Sohar		1 oră
10-11. Szabó Magda: <i>Az ajtó</i> (The Door), Vintage. Trad. Len Rix – fragm.		2 ore
12-13. Örkény István: <i>Tóték. The Toth Family</i> (Corvina) – one scene		2 ore
14. Rejtő Jenő: <i>A szőke ciklon</i> (The Blonde Hurricane). Trad. Farkas István		1 oră

Bibliografie

- *2 József Attila *összes költeménye*. <http://mek.oszk.hu/00700/00708>
- *Kányádi Sándor: *Valaki jár a fák hegyén*. <http://mek.oszk.hu/02600/02673>
- *Karinthy Frigyes: *Utazás a koponyám körül*. <http://mek.oszk.hu/00700/00717/>
- *Örkény István. 1998. *Egyperces novellák*. Budapest: Ikon.
- *3 Örkény István: *Tóték*. <http://mek.oszk.hu/06300/06350>
- Pilinszky János: *Összegyűjtött versek*. <http://mek.oszk.hu/01000/01016>
- Rejtő Jenő: *A szőke ciklon*. <http://mek.oszk.hu/01000/01041/01041.htm>
- Szabó Magda: *Az ajtó*. http://dia.pool.pim.hu/html/muvek/SZABO/szabo00002_kv.html
- Traducerile în limba engleză ale acestor opere se găsesc la Editura Atlantisz.
- * Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății. Numărul se referă la numărul exemplarelor accesibile.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Prezența la min. 80% din laboratoare – pregătirea și evaluarea traducerilor literare proprii și ale colegilor. Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii. Orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Se verifică temeinicia cunoștințelor	Pregătirea în clasă a unor fragmente din opere literare prestabilite și analiza lor în grup.	20%
10.5	Seminar		
	Laborator	Se verifică utilizarea cunoștințelor asimilate la curs în soluționarea unor probleme de traducere de texte literare	Pregătirea ca temă a unor texte din operele literare prestabilite și evaluarea lor în grup și de titularul de laborator.
	Proiect		80%

10.6 Standard minim de performanță

Studentul trebuie să participe la min. 80% din orele de laborator. Pentru promovarea acestui curs studentul trebuie să fie în stare să evalueze o traducere din limba engleză în limba maghiară din punctul de vedere al transferului lingvistic și cultural și să facă traduceri scurte într-un timp limitat.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului/rilor de aplicații

30.07.2021

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

Semnătura responsabilului programului
de studii

01.09.2021

.....

.....